

E10 - Tsukihi Phoenix, Part Three

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Red Scene

[00:04] Shinobu

Master,

[00:05] Shinobu

I have something important to discuss with you.

[00:08] Shinobu

Well?

[00:09] Shinobu

Do you have a moment to talk?

[00:11] Koyomi

It can't be later?

[00:13] Koyomi

Can't it wait until I'm done studying?

[00:15] Shinobu

It's actually a rather serious situation,

[00:18] Shinobu

one requiring drastic action.

[00:20] Koyomi

What is it?

[00:23] Koyomi

Very well...

[00:24] Koyomi

I'll listen.

[00:26] Shinobu

Master,

[00:28] Shinobu

according to secret information I've acquired,

[00:32] Shinobu

Mister Donuts is having

SIGN 100-Yen Donut Sale

[00:35] ---

a sale where any donut costs 100 yen!

[00:39] Shinobu

If we don't leave immediately, they'll sell out...

[00:43] Koyomi

Fine, fine.

[00:45] Koyomi

I'll go to buy you some before dinner,

[00:46] ---

so I can get out of the house.

[00:48] Koyomi

You like golden chocolate, right?

[00:50] Shinobu

No.

[00:51] Shinobu

Take me there.

[00:53] Shinobu

I want to choose for myself!

[00:56] Koyomi

It's really sunny out.

[00:57] Koyomi

Will you be okay?

[00:59] Shinobu

I'll just get a nasty sunburn.

[01:01] Shinobu

I'm not really a normal vampire anymore.

[01:05] Shinobu

I won't even need sunscreen,

[01:07] Shinobu

just a hat should suffice.

[01:10] Koyomi

No, I'll let you know when we're at the store.

[01:13] Koyomi

Until then, stay in my shadow.

[01:15] Koyomi

You'd prefer to minimize your
time in the sun, right?

[01:19] Shinobu

Yes. The sun is my enemy.

[01:22] Koyomi

It'll only take thirty minutes or so.

[01:23] Koyomi

Be sure you stay awake.

[01:25] Shinobu

See you soon, then.

[01:26] Shinobu

Bye.

SIGN Episode 10: Tsukihi Phoenix, Part 3

[03:11] Tsukihi

Onii-chan?

[03:12] Tsukihi

Heading out again?

[03:13] Koyomi

Yeah... I am.

[03:16] Tsukihi

Onii-chan, will Karen-chan be home late again today?

[03:19] Koyomi

I dunno.

[03:21] Tsukihi

I see.

[03:22] Tsukihi

Well, when she's really into something,

[03:24] ---

she stops paying attention to her surroundings.

[03:27] Koyomi

Why? Did you have something to discuss with her?

[03:30] Koyomi

Aren't you done with your Fire Sisters stuff?

[03:35] Tsukihi

Yeah, it's really nothing...

[03:39] Tsukihi

But you know, well,

[03:40] Tsukihi

I haven't been spending much time with her lately.

[03:45] Tsukihi

I'm sure you've already figured this out,

[03:48] Tsukihi

but I'm not as into justice as she is.

[03:55] Tsukihi

I like justice, and I love justice,

[03:58] Tsukihi

but I don't really have any clear image of it inside me.

[04:02] Tsukihi

You know how Karen-chan says,

[04:03] ---

"My blood of justice won't forgive you!" and stuff like that?

[04:05] Tsukihi

And "My blood of justice burns"? Like that?

[04:07] Koyomi

She does.

[04:09] Tsukihi

But I've never felt that way before.

[04:12] Tsukihi

She has it within her, and I don't.

[04:18] Tsukihi

The justice I have faith in

[04:21] Tsukihi

is her brand and yours.

[04:25] Tsukihi

If she wasn't so sure about it,

[04:29] ---

I wouldn't believe in something as vague as justice.

[04:33] Tsukihi

In that sense, you're right.

[04:36] Tsukihi

My justice is fake.

[04:38] Tsukihi

The reason I talk about it is because

[04:40] ---

I'm too easily influenced by
the people around me.

[04:43] Tsukihi

If Karen-chan does what she
does for other people,

[04:46] Tsukihi

I do it because of them.

[04:50] Tsukihi

We two have always been
different in that way.

[04:53] Tsukihi

So, Onii-chan...

[04:55] Tsukihi

Lately, I've begun thinking it's time
to put the Fire Sisters to bed.

[05:01] Koyomi

Sounds good to me.

[05:03] Koyomi

Actually, I think you two have
gotten along too well up to this point.

[05:09] Tsukihi

I know it isn't anything that can be helped...

[05:12] Tsukihi

Once she reaches high school,

[05:14] Tsukihi

will she bully me like you do?

[05:17] Koyomi

Don't talk about me like that!

[05:20] Koyomi

I consider myself a helpful,
and reliable, older brother.

[05:25] Tsukihi

Helpful?

[05:27] Tsukihi

You mean like brushing our teeth,
while touching our breasts?

[05:31] Tsukihi

Okay, I've decided.

[05:33] Tsukihi

Once Karen-chan returns,

[05:34] ---

we'll discuss the future of the Fire Sisters!

[05:38] Koyomi

What? So you might split up?

[05:41] Tsukihi

It is possible...

[05:42] Tsukihi

We have creative differences!

[05:44] Tsukihi

If she wants to go at it alone, I won't stop her.

[05:48] Tsukihi

I shall swallow my tears, watching her go!

[05:50] Tsukihi

Come to our farewell party, okay?

[05:52] Tsukihi

I'll invite lots of middle-school girls and stuff.

[05:55] Koyomi

Fine... I'll make the time to go.

[05:59] Tsukihi

So, my helpful brother,

[06:01] Tsukihi

weren't you going to leave?

[06:03] Koyomi

Oh, that's right...

[06:06] Koyomi

Watch the house, okay?

[06:08] Koyomi

I'll be home soon.

[06:10] Koyomi

Need me to pick up anything?

[06:12] Tsukihi

Nope. See you.

[06:14] Koyomi

See me...

[06:16] Koyomi

And get back to your room.

[06:19] Koyomi

I can't open the door with

you here, dressed like that

[06:24] Koyomi

Stop wandering around partially clothed,
is what I'm saying.

[06:28] Koyomi

Don't dress like that.

[06:31] Koyomi

Hey, Tsukihi-chan...

[06:33] Koyomi

I'm gonna take that off.

[06:34] Tsukihi

Wh-What?

[06:35] Tsukihi

Stop it, Onii-chan...

[06:36] Tsukihi

What are you doing?

[06:38] Tsukihi

No!

SIGN Black Scene

[06:45] Koyomi

I knew it.

[06:46] Tsukihi

What? What? What?

[06:47] Tsukihi

What's going on?

[06:49] Tsukihi

Why is my brother stripping off my clothes,

[06:51] ---

grabbing my hands, and pushing me down?

[06:53] Koyomi

Um, Tsukihi-chan...

[06:55] Koyomi

Didn't you have a scar here?

[06:58] Koyomi

*The scar that should have
been there is gone.*

[07:00] Koyomi

The doctors were certain that

[07:02] ---

the scar would never, ever fade, but...

[07:05] Koyomi

Wait. There aren't any
scars on your body...

[07:10] Tsukihi

Scars heal. I'm a human being!

[07:14] Koyomi

Yeah, I guess so.

[07:15] Tsukihi

And just get off me, Onii-chan.

[07:18] Tsukihi

If you wanted to see if the scar was there,

[07:20] ---

you didn't have to grab my hands
and get on top of me.

[07:24] Koyomi

That's... That's true.

[07:29] Tsukihi

Why did you grab my breast,
before getting off me?

[07:32] Koyomi

Just because.

[07:33] Koyomi

It was right in front of me,
so I wondered how it would feel.

[07:36] Tsukihi

That's the only reason?!

[07:37] Koyomi

Yeah, see...

[07:39] Koyomi

Squish squish squish squish.

[07:41] Tsukihi

Don't touch me with your feet!

[07:42] Tsukihi

It isn't making any fun
sound effects like that!

[07:44] Tsukihi

Jeez, Onii-chan, you're touching your
little sisters' body way too much!

[07:47] Koyomi

Um, if someone only heard that line,

[07:49] ---

they'd get some really
strange ideas about me.

[07:51] Tsukihi

Jeez...

[07:52] Tsukihi

Jeez, jeez, jeez!

[07:55] Tsukihi

Why is it that sisters have pure
relationships with their boyfriends,

[07:59] Tsukihi

but are still required to have a physical relationship with their brother?

[08:02] Koyomi

Oh...

[08:03] Koyomi

What was his name?

[08:05] Koyomi

Your boyfriend.

[08:06] Koyomi

Rosokuzawa-kun?

[08:07] Koyomi

You haven't split up yet?

[08:09] Tsukihi

Sorry, but I'm in love.

[08:11] Tsukihi

Karen-chan's boyfriend, Mizudori-kun,

[08:13] ---

hasn't been getting along
with her as well lately.

[08:16] Tsukihi

But I think they're all right, too.

[08:20] Koyomi

Okay, I'm leaving now.

[08:22] Tsukihi

Don't bother coming home!

[08:24] Tsukihi

There's no home for you!

[08:26] Koyomi

No, I'm coming back...

[08:29] Koyomi

Inside your heart!

[08:31] Shinobu

Flocky chou?

[08:33] Shinobu

What is this? Is such a thing possible?

[08:35] Shinobu

To combine the pon de ring
and the French cruller...

[08:39] Shinobu

Incredible!

[08:41] Shinobu

Old-fashioned!

[08:43] Shinobu

Just looking at it reveals how
delicious it must be.

[08:45] Shinobu

I can tell! I don't even have to eat it.

[08:48] Shinobu

I will, though!

[08:49] Shinobu

And the mere name "tofu donut" entices me...

[08:54] Shinobu

And look at these muffins,
lined up like jewels...

[08:58] Shinobu

Why was the existence of
these muffins hidden from me?

[09:02] Shinobu

Curse them! Unforgivable.

[09:05] Shinobu

However, and there's no need
to even say this,

[09:08] ---

the best part is having all the wonderful

[09:11] ---

donuts I've consumed so far,

[09:13] ---

including the golden chocolate,
laid out before me, in such numbers!

[09:17] Shinobu

Incredible!

[09:18] Shinobu

Master, can I eat them all?

SIGN Black Scene

[09:21] Koyomi

Of course not!

[09:24] Shinobu

Then what?!

[09:25] ---

I will be forced to select a few for my meal,

[09:28] ---

from the dozens upon dozens set out here?

[09:32] Koyomi

I'll bring you once a month or something.

[09:34] Koyomi

So you can wait.

[09:36] Koyomi

Hmm,

[09:37] Koyomi

I suppose you can pick three to start.

[09:41] Shinobu

Oh, my master...

[09:43] Shinobu

Don't be so foolish.

[09:46] Shinobu

If you're thinking about the future,

[09:48] ---

then why not consider this an investment

[09:51] ---

for getting on my good side?

[09:54] Koyomi

What happens if I get on your good side?

[10:05] Koyomi

Oh, fine... Yeah, yeah.

[10:07] Koyomi

Let's do this...

[10:08] Koyomi

Let's each choose five.

[10:10] Koyomi

Ten total.

[10:11] Koyomi

And we can share.

[10:13] Koyomi

But no muffins and no pies.

[10:15] Koyomi

They aren't part of the 100-yen sale.

[10:19] Shinobu

Very well.

[10:21] Shinobu

I accept.

[10:37] Koyomi

So, Shinobu...

[10:38] Koyomi

I wanted to ask you something.

[10:40] Koyomi

On my way to Kanbaru's place,
and when I was coming back,

[10:44] Koyomi

those two girls who asked me for directions...

[10:46] Koyomi

The older, with the Kyoto accent,
and the younger of the "posed look."

[10:49] Koyomi

What did you think of them?

[10:54] Shinobu

I suppose I could tell you
about the posed look one.

[10:59] Koyomi

What do you mean?

[11:00] Shinobu

She wasn't human.

[11:02] Shinobu

She was a supernatural creature.

[11:03] Shinobu

She took on human form,

[11:06] Shinobu

but like me, she isn't the age she appears.

[11:09] Shinobu

And Ononoki Yotsugi is, of course, an alias.

SIGN Ononoki Yotsugi

[11:13] Koyomi

I was wondering about her
first name, Yotsugi.

SIGN Kagenui Yodzuru

[11:17] Koyomi

Her first name sounds
just like that Kagenui girl.

[11:21] Shinobu

She's probably using the name to bind her!

[11:25] Shinobu

Just like I'm bound by that brat
in the Hawaiian shirt.

SIGN Oshino Meme

SIGN Oshino Shinobu

[11:30] Shinobu

Basically, Ononoki Yotsugi is
Kagenui Yodzuru's familiar.

[11:34] Koyomi

Familiar?

[11:36] Shinobu

That's what you'd call it in your culture.

[11:39] Shinobu

A shikigami, perhaps?

[11:43] Koyomi

So, of the two,

[11:44] Koyomi

Kagenui is one of those specialists...

[11:48] Shinobu

I'm not going to share information
about a respectable person.

[11:52] Shinobu

I don't really want you to use me as a tool.

[11:58] Shinobu

You won't be able to get me to talk

[12:00] Shinobu

just by buying me donuts.

[12:02] Shinobu

I'm not that cheap a woman.

[12:04] Shinobu

I'm not your servant or your shikigami.

[12:08] Shinobu

If you really insist on knowing,

[12:11] ---

why not ask the man sitting
in the seat over there?

[12:26] Koyomi

Kaiki-san,

[12:27] Koyomi

after all that grandstanding when you left,

[12:31] Koyomi

why are you here, eating donuts?

[12:33] Kaiki

Some minor business.

[12:35] Kaiki

Just unpleasant, minor business.

[12:38] Kaiki

Araragi, it's nothing for you
to concern yourself over.

[12:41] Kaiki

I'll be gone shortly.

[12:43] Koyomi

I'd prefer if you left now.

[12:46] Kaiki

Don't be in such a hurry.

[12:48] Kaiki

I didn't ever want to see you again, either.

[12:52] Kaiki

Because of you, I lost a lot of money.

[12:57] Koyomi

You do know Kagenui Yodzuru
and Ononoki Yotsugi, right?

[13:00] Kaiki

You want to know about them? I'll tell you.

[13:02] Kaiki

Pay up.

[13:04] Koyomi

Fine...

[13:06] Koyomi

How much do I need to pay,
for you to tell me?

[13:09] Karen

Let me see.

[13:11] Karen

That will do.

[13:13] Karen

Araragi.

[13:14] Karen

I'll allow you to pay with this
meager change, as a gift

[13:18] ---

to honor your relationship
with Senjougahara.

[13:21] Koyomi

Tell me...

[13:23] Koyomi

Kagenui Yodzuru and Ononoki Yotsugi!

[13:25] Karen

They are specialists...

[13:27] Karen

Ghost busters like me.

[13:29] Karen

Of course, while I'm a fake, they're real.

[13:34] Karen

I'm a con man, and they are onmyouji.

[13:37] Koyomi

Onmyouji?

[13:42] Karen

Naturally, I said "they."

[13:45] Karen

But to be precise, Kagenui is the onmyouji,

[13:47] ---

and Ononoki is her shikigami.

[13:51] Koyomi

You know them?

[13:52] Karen

Why would you think so?

[13:53] Koyomi

Well, the way you talked.

[13:56] Koyomi

Just the way you spoke implied it.

[13:59] Karen

I merely know their names.

[14:01] Karen

Kagenui is rather famous in the business.

[14:06] Karen

Kagenui Yodzuru and Ononoki Yotsugi,

[14:08] Karen

modern-day onmyouji.

[14:11] Karen

Hey, Araragi,

[14:13] Karen

they're specialists, but they
specialize in a very limited field.

[14:17] Karen

That two-person cell specializes

[14:19] Karen

in immortal creatures.

[14:26] Koyomi

An onmyouji specializing
in immortal monsters?

[14:29] Koyomi

Jeez...

[14:30] Koyomi

Then they're probably after you and me.

[14:34] Shinobu

You think we're their targets?

[14:37] Shinobu

But perhaps we are not, my master.

[14:40] Shinobu

I've eaten many immortal creatures.

[14:43] Shinobu

I kill the immortal, too.

[14:45] Shinobu

Timed Light

1

[14:46] Shinobu

Timed Light

[14:46] Shinobu

And the supernatural isn't immortal.

[14:47] Shinobu

Timed Light

3

[14:48] Shinobu

It isn't even alive.

[14:51] Koyomi

Yeah...

[14:52] Koyomi

Well, I guess if you're not living, you can't die.

[14:55] Koyomi

So I guess anything supernatural is immortal.

[14:59] Koyomi

But strict definitions aside,

[15:02] Koyomi

when you say that they might
not be after us, Shinobu,

[15:05] ---

does that mean there are
vampires in this city besides us?

[15:12] Shinobu

It doesn't have to be vampires.

[15:15] Shinobu

It wouldn't be strange.

[15:17] Shinobu

No.

[15:18] Shinobu

I suppose it would.

[15:20] Koyomi

Come to think of it,

[15:22] Koyomi

even just among those I know,

[15:24] ---

*many people have supernatural
creatures inside them.*

[15:29] Koyomi

*Like Kanbaru Suruga, with a
monkey in her left hand.*

[15:32] Koyomi

*Or Hanekawa Tsubasa,
with a cat inside her mind.*

[15:38] Koyomi

*So it wouldn't be particularly odd
if there were others*

[15:41] ---

housing creatures that I don't know about.

[15:45] Koyomi

Kagenui-san and Ononoki-chan.

[15:47] Koyomi

*If they're setting up base in the same
abandoned building as Oshino,*

SIGN Homeless

[15:51] Koyomi

*they're likely in the same business.
I should deal with them quickly.*

SIGN Black Scene

SIGN Black Scene

[16:08] Yozuru

You...

[16:11] Koyomi

Hi.

[16:13] Yozuru

First, I should thank you.

[16:15] Yozuru

I followed the directions you gave me,

[16:18] ---

and it led me to the Eikou Cram School.

[16:20] Yozuru

And you told Yotsugi, as well.

[16:23] Koyomi

Um, I'm sorry...

[16:25] Koyomi

I'd like to make something clear.

[16:29] Koyomi

You came to this city to exterminate us, right?

[16:35] Koyomi

You've come to kill her, an immortal
creature not of this world,

[16:38] ---

along with me, her servant, yes?

[16:42] Koyomi

Both of you asking me for
directions was no coincidence.

[16:45] Koyomi

You were investigating me.

[16:50] Koyomi

Devil boy,

[16:52] Koyomi

you seem to be under a misapprehension.

[16:58] Koyomi

Matters pertaining to the iron-blooded,
cold-blooded, hot-blooded

[17:03] Koyomi

killer of monsters and lord of the night,

[17:05] Koyomi

Kiss-shot Acerola-orion Heart-under-blade,

[17:09] Koyomi

have already been resolved.

[17:12] Koyomi

And our industry hardly has the free time

[17:14] ---

to squander resources on a normal human

[17:17] ---

with a few lingering aftereffects.

[17:21] Koyomi

Of course, that's thanks to
Oshino-kun's habitual interference and meddling.

[17:28] Koyomi

Oshino-kun?

[17:30] Koyomi

Did she just say Oshino-kun?

SIGN Yellow Scene

[17:31] Koyomi

Hey, master. Focus.

[17:35] Koyomi

You have other things to think about now.

[17:43] Koyomi

That's right. That's right...

[17:45] Koyomi

*If they aren't here for Oshino Shinobu
and Araragi Koyomi,*

[17:49] Koyomi

*then why have Kagenui-san and
Ononoki-chan come?*

[17:53] Tsukihi

Shut up! Shut up, shut up, shut up!

[17:57] Tsukihi

How long will you stand there,
pressing the doorbell?

[17:59] Tsukihi

Can't you tell I'm pretending
not to be here?!

[18:01] Yotsugi

Unlimited Rulebook.

[18:04] Yotsugi

I said, with a posed look.

SIGN Black Scene

[18:41] Yozuru

Calm down, devil boy.

[18:44] Yozuru

Don't get so worked up.

[18:46] Yozuru

Oshino-kun would probably
say something like,

[18:50] ---

"You're looking lively.

Did something good happen?"

[18:54] Koyomi

Shut up!

[18:55] Koyomi

You...

[18:56] Koyomi

You bastards...

[18:57] Koyomi

You killed my sister...

[18:59] Koyomi

My sister Tsukihi-chan...

[19:01] Koyomi

I'll make you pay!

[19:03] Yozuru

What, that was your sister?

[19:06] Yozuru

I see.

[19:07] Yozuru

Right, your name is Araragi, too.

[19:10] Yozuru

I thought it was just a coincidence.

[19:12] Yozuru

I understand.

[19:14] Yozuru

Our information had some gaps.

[19:16] Yozuru

Then that must have been a shock for you.

[19:20] Yozuru

Sorry, sorry.

[19:22] Koyomi

You think an apology will help?

[19:24] Yozuru

Observe.

[19:35] Yozuru

Devil boy,

[19:37] Yozuru

you appear to have a thing
for immortal creatures.

[19:41] Yozuru

Your sister is possessed by an immortal bird.

[19:44] Yozuru

That was never truly your sister.

[19:47] ---

It is human, yet not human.

[19:50] Yozuru

What you see there is the rare firebird,

[19:53] Yozuru

the evil phoenix.

[19:55] Yozuru

I said, with a posed look.

[19:58] Shinobu

Enough.

[19:59] Shinobu

I will not allow any more of this.

[20:01] Shinobu

You can't wish

[20:03] ---

to attract more attention than
you already have, correct?

[20:08] Yozuru

We don't care.

[20:10] Yozuru

We're not clever enough to be
concerned with time or place...

[20:14] Yozuru

And how will you stop us?

[20:16] Yozuru

What can you do?

[20:18] Yozuru

Vampire...

[20:20] Yozuru

Former vampire.

[20:22] Yozuru

Without your skills, you're no threat to me.

[20:26] Shinobu

Possibly!

[20:29] Shinobu

But whether that's true for you,
is it true for the girl?

[20:32] Shinobu

I doubt she's strong enough

[20:35] Shinobu

to withstand my energy drain.

[20:38] Shinobu

And if I drain her dry,

[20:41] Shinobu

I think I could handle you...

[20:45] Koyomi

A bluff!

[20:46] Shinobu

I'm not going to interfere with you.

[20:50] Shinobu

But I shall request that you
withdraw for now.

[20:53] Shinobu

You could do that for me, couldn't you?

[20:56] Shinobu

Time isn't an important factor for you.

[21:01] Yozuru

Fine, then.

[21:02] Yozuru

As you say, we'll leave now.

[21:04] Yozuru

Let's go.

[21:05] Yozuru

Despite what I said,

[21:06] ---

we have no interest in killing

[21:10] ---

a sister in front of her brother.

[21:14] Yozuru

Naturally.

[21:16] Yozuru

She isn't your real sister.

[21:18] Koyomi

Not my real sister...

[21:21] Koyomi

A fake sister?

[21:24] Koyomi

I'm sure the devil boy

[21:25] ---

needs time to get this straight in his head.

[21:28] Koyomi

We'll give you time, out of respect for the legendary vampire.

[21:33] Koyomi

We'll pretend to fall for your bluff,

[21:36] Koyomi

so prepare yourself in any way you like.

[21:42] Koyomi

We'll return tomorrow.

[21:43] Koyomi

Be sure everything has been handled by then.

[21:46] Koyomi

Running won't help.

[21:48] Koyomi

To be clear, neither of us is as easy
to deal with as Oshino-kun.

[21:51] Koyomi

We won't let any prey escape.

[21:54] Koyomi

And if you try to stop us,

[21:55] Koyomi

we'll ignore the ruling that
decided you were harmless,

[21:57] Koyomi

and we'll eliminate you, too.

[22:00] Koyomi

Goodbye.

[22:01] Koyomi

Why...

[22:02] Koyomi

Why are you after Tsukihi-chan?

[22:06] Koyomi

There's no reason for you to...

[22:09] Yozuru

There is.

[22:10] Yozuru

She's a supernatural creature...

[22:13] Yozuru

A monstrous fake that snuck
into a human family,

[22:16] Yozuru

pretended to be human,

[22:18] Yozuru

and deceived humans!

[22:20] Yozuru

We call that evil.

[22:26] Yozuru

We're the good guys...

[22:29] Yozuru

So we cannot ignore a con like that.

[22:33] Yozuru

We can't allow it.

Revision #1

Created 2024-01-02 02:40:19 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:43:44 UTC by whimsee